

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ КОНЦЕПТ «СЧАСТЬЕ» В НАЦИОНАЛЬНО-ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА БЕЛОРУСОВ, РОССИЯН И АНГЛИЧАН

Д. О. Сидорович

Белорусский государственный университет, г. Минск;

Isidorovichdiana@gmail.com;

науч. рук. – А. О. Долгова, канд. филол. наук, доцент

Исследование концепта «счастье» на основе словарных дефиниций, материала пословиц / поговорок и фразеологизмов русского, английского и белорусского языков позволило выявить существенные различия в понимании счастья в славянской и англоязычной культурах. Славяне (белорусы и россияне) являются в большей степени фаталистами, англичане – более рациональны и считают, что к счастью нужно стремиться и достигать его.

Ключевые слова: язык, концепт, культура, славяне, белорусы, россияне, англичане, счастье, дефиниция, пословица, фразеологизм

Человек, взаимодействуя с окружающей действительностью, формирует свое представление о реалиях, которые его окружают. Каждое отдельное явление, переосмысленное и прочувствованное человеком, формируется в его сознании в концепт – ментальное образование, которое не только раскрывает понятие, но и передает ему эмоционально-чувственную окраску. Концепт представляет собой духовное наследие народа. Язык – это фундаментальный элемент любой культуры. Он отображает все особенности национального самосознания, а мышление, в свою очередь, отображает представление людей о мире. Поэтому анализируя язык, можно составить максимально точный портрет культурного мировоззрения конкретного народа. Счастье является универсальным культурным концептом, о котором хотя бы раз задумывался каждый человек. На его примере можно изучать отличительные и общие черты в выражении чувств и эмоций в разных языках, таким образом, определяя самобытность каждой нации. Из-за всеобщего стремления к глобализации, которое может привести к потере самоидентификации стран, такие лингвокультурологические исследования являются особенно **актуальными**. **Цель исследования** – сравнить концепт «счастье» в языковой и концептуальных картинах мира белорусов, россиян и англичан.

1 Значение слова «счастье», «шчасце», «happiness» (на основе словарных дефиниций). Исследование концепта «счастье» следует начать с того, как сами носители языков понимают значение данного слова. Для этого сравним определения слова «счастье», предоставленные в толковых словарях [6; 7; 9]. В понимании концепта «счастье» тремя менталитетами есть схожие и отличительно национальные особенности.

Уже на этапе значения слова прослеживаются различия в восприятии концепта. «...Русское определение слова «счастье» более широкое. Английское «happiness» в определенной мере соответствует только первому значению русского слова «счастье». Славянское понимание счастья более размытое; счастье определяется как что-то заветное, но абсолютно стихийное...» [5, с. 266]. Англичане более прагматичны. Они относятся к счастью не только, как к заветному максимально приятному духовному состоянию, но и как к просто хорошему ощущению, для которого есть вполне реализуемые, понятные причины, например, деньги. «Примечательно, что одно из определений слова «fortune» – большая сумма денег» [5, с. 267]. Более того, уже одно твердое намерение что-то сделать для улучшения своей жизни воспринимается англичанами как часть счастья. У славян такого подхода нет. Они больше полагаются на удачу, долю и судьбу, тем самым перекладывая ответственность за свое счастье на высшие силы. В этом проявляется их характерный фатализм и вера, что на свое счастье они могут влиять лишь опосредованно.

2 Отражение семантики «счастье» в английской, русской и белорусской фразеологии. Для проведения анализа была сделана сплошная выборка фразеологических единиц из 4 словарей [2; 4; 8; 10]. Для белорусского и русского языков единицы выбирались по принципу наличия морфем –счасть- (-шчасц-), -удач- (-удач-), -успех-/ш- непосредственно в самом фразеологизме или в пояснении к нему. Для английского языка использовался тот же принцип наличия морфем -happi-/-у-, -luck- а также были взяты все фразеологизмы из разделов «Happiness, pleasure, and enjoyment» и «Unhappiness and disappointment». Для русского языка было отобрано 115 единиц, для белорусского – 58, для английского – 58. При анализе фразеологизмов, который позволил выявить наиболее типичные образы счастья для трех народов, предположение о фатализме славян подтвердилось. Для белорусов и россиян характерно присутствие образа Бога во многих фразеологизмах (*с Богом; слава Богу; Бог в помощь; з Богом; ёсць Бог на свеце*), что нетипично для англичан, во фразеологии которых образ Бога в отношении счастья не используется. Более того, в белорусских фразеологизмах часто встречается Аллах (*хвала Алаху; хвала Богу*), что предположительно объясняется исторической многоконфессиональностью белорусского народа. Религиозные образы очень характерны для фразеологии, особенно славянской. Однако, помимо них существуют интересные универсальные (*цветы, небо, звезды*) и сугубо национальные образы-символы счастья (*черешня, эль, птица*) и несчастья (*гром, молния, рожон*). Например, образы природы выступают универсальными символами, и в каждом языке несут один и тот же смысл. Все три народа ощущение счастья связывают с ощущением полета и невесомости (*на крыльях счастья; ляцець на крылах; не чуць ног пад са-*

бою; *walk on air*), что находит подтверждение не только во фразеологии, но и в ассоциациях. Как правило, счастье находится в сердце или душе (*разбиваць сэрца; душа радуецца; warm the cockles of one's heart; сердце ликует*). Что касается несчастья, то оно тоже имеет некоторые общие символы (*раны, увечья*), смысл которых однозначен и понятен для всех (*бередить старые раны; сломать (свернуть) шею (голову); a slap in the face; a kick in the teeth*). Однако существует немало символов, присущих только одному менталитету. Например, вода – это символ несчастья и морального упадка для россиян (*идти ко дну, садиться в лужу, везет как утопленнику*), а образом счастья выступает обязательное движение вперед (*далеко пойти, пробивать себе дорогу*). Что касается англичан, то для них счастье носит не только возвышенный, но и земной характер, что находит отражение в присущих только им символах: *еда, свинья, вино, женщины, пиво*. Отличительной чертой белорусов являются воля и свобода как обязательные элементы счастья. Как видно, национальные символы действительно отображают черты менталитета: прагматичность англичан, излишнюю возвышенность белорусов и некоторую неопределенность россиян.

3 Концепт «счастье» в английской, русской и белорусской паремииологии. Пословицы и поговорки наилучшим образом отображают менталитет, т.к. составляются народом и выражают неоспоримые истины, мудрость предыдущих поколений. Поэтому, следующим этапом исследования является анализ выборок пословиц из интернета и словарей [1; 3; 11]. Для английского языка было отобрано 46 единиц, для русского – 100, для белорусского – 56. На основе анализа пословиц и поговорок можно сделать вывод, что белорусы в отношении счастья фаталисты, которые полностью полагаются на Бога (*бог сиротак любіць, але долі не дае; бог шчырых любіць, ды долі не дае*). Они не ставят счастье на самое важное место в своей жизни, воспринимая его скорее как удачу и везение, а не как внутреннее состояние. Причины счастья всегда абстрактны и связаны с духовными ценностями (*хто цярплівы, той шчаслівы; хто працуе, таму і шчасце*). Наслаждение земными благами, например, деньгами, порицается, так как, по мнению белорусов, еще дальше отводит человека от истинного духовного счастья (*на таргу долі не купіш; без шчасця не будзе багацця, а за грошы шчасця не купіш*). Счастье не всегда дается тем, кто его действительно заслуживает, но даже у несчастья есть свои положительные стороны (*няшчасце людзей лучыць; дружба пазнаецца ў няшчасці*). В своем мировоззрении белорусы очень близки к россиянам, которые также воспринимают счастье как стихийное явление. Однако в отличие от белорусов, россияне придают счастьем значительную большую ценность, в какой-то степени даже идеализируя, что делает его еще более труднодостижимым (*правда – хорошо, а сча-*

стье – лучше; не родись красивым, а родись счастливым). Для россиян счастье – это наивысшая ценность, однако у них почти нет понимания, что конкретно им нужно для счастья, и как понять, что счастье уже наступило, так как счастье заключено в чем-то абстрактном. Как и белорусы, они не верят в продолжительность счастья, постоянно ожидая грядущего несчастья, которое обязательно придет (*у счастья – короткие ноги, у горя – каждый шаг семимильный; счастье с несчастьем через межу живут; счастье и несчастье на одном коне ездят*). Англичане, в свою очередь, кардинально отличаются от славян, так как точно знают, чего хотят. Например, сделать англичанина счастливым может внушительная сумма денег, хорошее настроение у жены или постоянно сопутствующая удача (*kindness brings happiness; happy wife, happy life; if mama ain't happy, ain't nobody happy*). Англичане не ждут, что счастье обрушится с небес, а добиваются своих целей и от этого становятся счастливыми. Более того, они пренебрежительно относятся к стихийной удаче, считая, что она удел глупых и слабых людей, которые не в состоянии добиться чего-то самостоятельно (*luck and laziness go hand in hand; luck is the idol of the idle*).

Библиографические ссылки

1. Большой сборник пословиц [Электр. ресурс] – Режим доступа: <http://posloviz.ru/> – Дата доступа: 13.03.2019.
2. Ларионова Ю. А. Фразеологический словарь современного русского языка / Ю.А.Ларионова. – М.: Аделант, 2014. – 512 с.
3. Лепешаў І. Я. Тлумачальны слоўнік прыказак / І.Я. Лепешаў, М.А. Якалцэвіч. – Гродна: Изд-во Гр. гос. ун-та, 2011. – 695 с.
4. Лепешаў І. Я. Слоўнік фразеалагізмаў: у 2 т. / І.Я. Лепешаў; – Мінск: БелЭн, 2008. – 2 т.
5. Сидорович Д. О. Концепт «счастье» в русском и английском языках / А.О.Долгова, Д.О.Сидорович // Актуальные проблемы гуманитарного образования: Материалы V Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 18-19 окт. 2018 г. – Минск: Изд. центр БГУ, 2018. – С. 264-271.
6. Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова [Электр. ресурс] – Режим доступа: <http://www.ozhegov.org/> – Дата доступа: 04.04.2019.
7. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы: SKARNIK [Электр. ресурс] – 2013. – Режим доступа: <https://www.skarnik.by/> – Дата доступа: 10.04.2019.
8. 8.Фразеологический словарь русского языка Е.Н. Телии [Электр. ресурс] – Режим доступа: <http://rus-yaz.niv.ru/> – Дата доступа: 21.03.2019.
9. Oxford English Dictionary [Электр. ресурс] – Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com/> – Дата доступа: 15.03.2019.
10. Oxford Dictionary of Idioms [Электр. ресурс] – Режим доступа: <https://www.academia.edu/> – Дата доступа: 23.03.2019.
11. Special Dictionary [Электр. ресурс] – Режим доступа: <http://www.special-dictionary.com/> – Дата доступа: 16.04.2019.